

N° 3891.

ESTONIE ET FINLANDE

Protocole portant modification à l'Accord du 5 juillet 1934 additionnel au Traité de commerce et de navigation conclu le 11 avril 1931 entre les deux pays. Signé à Tallinn, le 3 avril 1936.

ESTONIA AND FINLAND

Protocol modifying the Agreement of July 5th, 1934, additional to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on April 11th, 1931, between the Two Countries. Signed at Tallinn, April 3rd, 1936.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 3891. — TALLINNAS¹ 11. APRILLIL 1931² ALLAKIRJUTATUD EESTI-SOOME KAUBANDUS- JA LAEVANDUSLEPINGULE LISAKS EESTI JA SOOME VAHEL TALLINNAS 5. JUULIL 1934³ ALLAKIRJUTATUD KOKKULEPPE MUUTMISE PROTOKOLL. TALLINNAS, 3. APRILLIL 1936.

Textes officiels estonien et finnois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 mai 1936.

EESTI VABARIIGI VALITSUS JA SOOME VABARIIGI VALITSUS, ESINDATUD :

Härra Johan MÜLLER'i, Eesti Välisministri k.t. ja

Härra P. J. HYNMISE, Soome Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri poolt, kes leppisid

kokku järgmistes punktides :

1. Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppele juurdelisatud nimekirja B ex § 77 märkus pp. 3 ja 4b kohta, § 120 märkus 2, ex § 177 ex p. 1c, ex p. 1h ja ex p. 2h asendatakse alljärgneva uue redaktsiooniga :

Eesti tollitariif §§	Kauba nimetus	Toll Ekr.	Protsen- tuaalne alandus
Ex § 77	<i>Märkus.</i> § 77 pp. 3 ja 4 b ettenähtud soodustus käib ainult 20-tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul, kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suuremat sissevedu, kindlustatakse kontingendi ületavale määrale 50 % tollialandus.		
§ 120	<i>Märkus</i> 2. § 120 ettenähtud soodustus käib 25-tonnilise aastakontingendi kohta.		
Ex § 177 ex p. 1 c)	Paberi pressmass (papier-mâché) ja vulkaanfiber, lehtedena või rullidena, masinsile (satineerimata), ka ühevärviliste joontega või pressitud mustritega <i>Märkus.</i> § 177 p. 1 c ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1000 grammi.	—	75 %

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1936.

² Vol. CXXIV, page 217, de ce recueil.

³ Vol. CLIII, page 167, de ce recueil.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 3891. — TALLINNASSA¹ HUHTIKUUN 11 PNÄ 1931² ALLEKIRJOITETUN VIRON-SUOMEN KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUKSEN LISÄKSI VIRON-SUOMEN KESKEN TALLINNASSA HEINÄK. 5 PNÄ 1934³ ALLEKIRJOITETUN SOPIMUKSEN MUUTTAMISEN PÖYTÄKIRJA. ALLEKIRJOITETTU TALLINNASSA HUHTIKUUN 3 PÄIVÄNÄ 1936.

Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations. The registration of this Protocol took place May 5th, 1936.

VIRON TASAVALLAN HALLITUS JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS, EDUSTAJINA :

Herra Johan MÜLLER, Viron v.t. Ulkoasiainministeri ja
Herra P. J. HYNINEN, Suomen Erikoislähettiläs ja Täysivaltainen Ministeri

ovat sopineet seuraavista kohdista :

1. Lisäyksenä Viron-Suomen kauppa- ja merenkulkusopimukseen Tallinnassa heinäkuun 5 p:nä 1934 allekirjoitettuun lisäsopimukseen liittyvän nimiluettelo B:n 77 §:n momentteja 3 ja 4b koskeva muistutus, 120 §:n muistutus no. 2 sekä 177 §:n 1c, 1h ja 2h momentit muutetaan seuraavalla uudella sanamuodolla :

Viron tullitariffin §§	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
Ex § 77	<i>Muistutus</i> : 77 § :n 3 ja 4 b kohdissa mainittu tullivapaus koskee ainoastaan 20 tonnin suuruisista vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että Viron viranomaiset sallivat tätä suuremman tuonnin, taataan kiintiön ylittävälle määrälle 50 % :n tullialennus.		
§ 120	<i>Muistutus</i> 2. 120 § :ssä mainittu tullialennus koskee ainoastaan 25 tonnin suuruisista vuosikiintiötä.		
Ex § 177 ex p. 1 c)	Pahvi (papier-mâché) ja matkalaukkupahvi, arkkeina tai rullissa, konekiilloitettu (satinomaton), myös yksivärisillä viivoilla tai puristetuilla kuvioilla . . <i>Muistutus</i> : 177 § :n 1-c kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia joka painaa yli 1000 gr. m ² : 1 tä.	—	75 %

¹ Came into force April 18th, 1936.

² Vol. CXXIV, page 217, of this Series.

³ Vol. CLIII, page 167, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3891. — PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT OF JULY 5TH, 1934, ADDITIONAL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED ON APRIL 11TH, 1931, BETWEEN ESTONIA AND FINLAND. SIGNED AT TALLINN, APRIL 3RD, 1936.

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC, represented respectively by :

Monsieur Johan MÜLLER, Acting Minister for Foreign Affairs of Estonia ; and
Monsieur P. J. HYNINEN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland ;

have agreed on the following points :

1. List B, ex item 77, Note on items 3 and 4 (*b*), item 120, Note 2, ex item 177, ex item 1 (*c*), ex item 1 (*h*), and ex item 2 (*h*), forming an appendix to the Agreement concluded at Tallinn on July 5th, 1934, as an addition to the Treaty of Commerce and Navigation between Estonia and Finland, shall be replaced by the following text :

Item of the Estonian Customs tariff	Description of goods	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Ex 77	<i>Note</i> : The exemption from Customs duties on items 77, 3 and 4 (<i>b</i>), shall apply only to an annual quota of 20 tons. Should the Estonian authorities permit the importation of larger quantities, a reduction of 50 % in the Customs duty shall be granted on the quantity exceeding the quota.		
120	<i>Note 2</i> : The reduction in duty on item 120 shall apply only to an annual quota of 25 tons.		
Ex 177 ex Item 1 (<i>c</i>)	Papier-mâché and vulcanised fibre, in sheets or rolls, machine smoothed (not satined), also with lines or patterns of single colours <i>Note</i> : The reduction on item 177, 1 (<i>c</i>), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 grammes per square metre.	—	75 %
Ex 177 ex item 1 (<i>h</i>)	Cardboard (other than Bristol board), with water marks, except trade marks and plain straight lines ; cardboard (other than Bristol board), with impressed designs or drawings, also varnished	—	75 %

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Item of the Estonian Customs tariff	Description of goods	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Ex 177 ex item 2 (h)	<p><i>Note</i> : The reduction mentioned in item 177, 1 (h), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 grammes per square metre.</p> Coloured paper, not dyed in the pulp ; paper coated or impregnated with wax, paraffin or similar substances ; carbon paper ; tracing paper and cloth .	—	75 %

2. The present Protocol, which shall form an integral part of the Agreement signed at Tallinn on July 5th, 1934, as an addition to the Treaty of Commerce and Navigation between Estonia and Finland, shall come into force fifteen days after its signature.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn, this 3rd day of April, 1936, in duplicate, in the Estonian and Finnish languages.

Joh. MÜLLER.

P. J. HYNNINEN.